



AL MAGNIFICO RETTORE  
DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MILANO

COD. ID: 5838

Il sottoscritto chiede di essere ammesso a partecipare alla selezione pubblica, per titoli ed esami, per il conferimento di un assegno di ricerca presso il Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni

Responsabile scientifico: DR CATENACCIO

## CURRICULUM VITAE

### INFORMAZIONI PERSONALI

<b>Cognome</b>	SILEO
<b>Nome</b>	ANGELA

### OCCUPAZIONE ATTUALE

Incarico	Struttura
A.A. 2022-23 Docente a contratto, titolare dell'insegnamento L-LIN/12 Lingua inglese (12 CFU, 60 ore, anni I e II), corso di laurea triennale in Lingue e Letterature Europee Moderne (Tor Vergata, Roma).  Docente a contratto, titolare dell'insegnamento L-LIN/12 Lingua inglese (12 CFU, 60 ore), corso di laurea triennale in Scienze del Turismo (Tor Vergata, Roma).	Tor Vergata, Roma
Docente a contratto, titolare dell'insegnamento L-LIN/12 Lingua inglese (6 CFU, 42 ore, anno II), corso di laurea triennale in Lingue e Civiltà Orientali (Sapienza, Roma). Docente a contratto, titolare dell'insegnamento Lingua Inglese L-LIN/12 Lingua inglese (1 CFU, 12 ore), Master in "Fashion Management" (Sapienza, Roma).	Sapienza, Roma
<b>PRECEDENTI INCARICHI</b>  <b>a.a. 2018/2019</b>  Docente a contratto, titolare dell'insegnamento di "Storia del doppiaggio italiano" (9 ore), presso Master di I livello in "Traduzione audiovisiva e adattamento dialoghi per il doppiaggio	Tor Vergata, Roma



e la sottotitolazione” (Tor Vergata, Roma).

## **a.a. 2019/2020**

Docente a contratto, titolare dell'insegnamento Lingua Inglese L-LIN/12 Lingua inglese (6 CFU, 42 ore), corso di laurea triennale in Scienze della Moda e del Costume (Sapienza Università di Roma).

Sapienza, Roma

Docente a contratto, titolare dell'insegnamento Lingua Inglese L-LIN/12 Lingua inglese (Legal English, 1 CFU, 12 ore) presso Scuola di Specializzazione per le Professioni Legali (Università di Pisa).

Università di Pisa

## **a.a. 2020/2021**

Docente a contratto, titolare dell'insegnamento Lingua Inglese L-LIN/12 Lingua inglese (6 CFU, 42 ore), corso di laurea triennale in Scienze della Moda e del Costume (Sapienza Università di Roma).

Sapienza, Roma

Docente a contratto, titolare dell'insegnamento Lingua Inglese L-LIN/12 Lingua inglese (12 CFU, 84 ore, anno II), corso di laurea triennale in Discipline e Arti dello Spettacolo (Sapienza Università di Roma).

Sapienza, Roma

Docente a contratto, titolare dell'insegnamento Lingua Inglese L-LIN/12 Lingua inglese (12 CFU, 84 ore), corso di laurea triennale in Scienze del Turismo (Sapienza Università di Roma).

Sapienza, Roma

Docente a contratto, titolare dell'insegnamento Lingua Inglese L-LIN/12 Lingua inglese (2 CFU, 24 ore, anni I e II), corso di laurea triennale in Scienze della Formazione Primaria (Sapienza Università di Roma).

Sapienza, Roma

Docente a contratto, titolare dell'insegnamento Lingua Inglese L-LIN/12 Lingua inglese (1 CFU, 12 ore, anno V – canale C), corso di laurea triennale in Medicina e Chirurgia (Sapienza Università di Roma).

Sapienza, Roma

Docente a contratto, titolare dell'insegnamento Lingua Inglese L-LIN/12 Lingua inglese (12 CFU, 60 ore), corso di laurea triennale in Scienze del Turismo (Tor Vergata, Roma).

Tor Vergata, Roma

## **a.a. 2021/2022**

Docente a contratto, titolare dell'insegnamento L-LIN/12 Lingua

Tor Vergata, Roma



<p>inglese (6 CFU, 30 ore, anni IB e II), corso di laurea triennale in Lingue e Letterature Europee Moderne (Tor Vergata, Roma).</p> <p>Docente a contratto, titolare dell'insegnamento L-LIN/12 Lingua inglese (12 CFU, 60 ore, anni I LM e II LM), corso di laurea magistrale in Lingue e Letterature Europee e Americane (Tor Vergata, Roma).</p> <p>Docente a contratto, titolare dell'insegnamento L-LIN/12 Lingua inglese (12 CFU, 60 ore), corso di laurea triennale in Scienze del Turismo (Tor Vergata, Roma).</p> <p>Docente a contratto, titolare dell'insegnamento Lingua Inglese L-LIN/12 Lingua inglese (12 CFU, 84 ore, anno II), corso di laurea triennale in Discipline e Arti dello Spettacolo (Sapienza Università di Roma).</p> <p>Docente a contratto, titolare dell'insegnamento Lingua Inglese L-LIN/12 Lingua inglese (6 CFU, 42 ore), corso di laurea triennale in Scienze della Moda e del Costume (Sapienza Università di Roma).</p> <p>Docente a contratto, titolare dell'insegnamento Lingua Inglese L-LIN/12 Lingua inglese (1 CFU, 12 ore), Master in "Fashion Management", Sapienza Università di Roma.</p>	<p>Tor Vergata, Roma</p> <p>Tor Vergata, Roma</p> <p>Sapienza, Roma</p> <p>Sapienza, Roma</p> <p>Sapienza, Roma</p>
---	---

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Titolo	Corso di studi	Università	anno conseguimento titolo
Laurea Magistrale o equivalente	LINGUE LETTERATURE EUROPEE E AMERICANE	TOR VERGATA, ROMA	2008
Specializzazione			
Dottorato Di Ricerca	STUDI UMANISTICI	TOR VERGATA, ROMA	2016
Master	TRADUZIONE LETTERARIA E CINEMATOGRAFICA	TOR VERGATA, ROMA	2011
Diploma Di Specializzazione Medica			
Diploma Di Specializzazione Europea			
Altro	DIPLOMA LIS -	AES - ACCADEMIA	2016



	II LIVELLO	EUROPEA SORDI	
	<i>TRAINING COURSE</i> "SUBTITLES: PRINCIPLES AND TECHNIQUES"	PROZ.COM	2017
	<i>TRAINING COURSE</i> "TRADUZIONE E ADATTAMENTO VIDEO: I DIALOGHI IN SIMIL SYNC"	PROZ.COM	2015
	DITALS – I LIVELLO	Università per Stranieri di Siena	2012

## ISCRIZIONE AD ORDINI PROFESSIONALI

Data iscrizione	Ordine	Città



## LINGUE STRANIERE CONOSCIUTE

lingue	livello di conoscenza
INGLESE	C2
SPAGNOLO	B2
TEDESCO	A2
LIS	II LIVELLO

## PREMI, RICONOSCIMENTI E BORSE DI STUDIO

anno	Descrizione premio

## ATTIVITÀ DI FORMAZIONE O DI RICERCA

Co-fondatrice e membro del gruppo di ricerca TrAdE (Translation and Adaptation from/into English), coordinato dalla Prof.ssa Elisabetta Marino (Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”).

Vicepresidente dell'associazione “Ricerca Continua – Alumni Lettere e Filosofia Tor Vergata”.

## ATTIVITÀ PROGETTUALE

Anno	Progetto

## TITOLARITÀ DI BREVETTI

Brevetto



## CONGRESSI, CONVEGNI E SEMINARI

<b>Data</b>	<b>Titolo</b>	<b>Sede</b>
<b>20-21/05/2023</b>	relatrice presso la conferenza internazionale “Lingua, letteratura, storia e cultura italiana. Incontri nello spazio reale, virtuale e immaginario” con un intervento dal titolo “La comunicazione interferita: nuovi e vecchi anglicismi nell’italiano contemporaneo”.	Università di Novi Sad (Serbia)
<b>06-07/02/2023</b>	relatrice presso il convegno internazionale TaI (Translation and Innovation) Conference con un intervento dal titolo “AVT Modalities in the Italian Scenario: The Other Side of (In)Visibility”.	Università di Nitra (Slovacchia)
<b>25-26/11/2022</b>	relatrice e membro del Comitato organizzativo e del Comitato scientifico presso il convegno internazionale “Adapting Alterity in Anglophone Scenarios”, gruppo di ricerca TrAdE, Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”, con un intervento dal titolo “Alterity and Alienation in AVT Modalities: Flipping the Coin of (In)Visibility”.	Tor Vergata, Roma
<b>28-30/09/2022</b>	relatrice e membro del Local Committee presso la V edizione del convegno internazionale TaCo – Taboo Conference Series: “Taboo in Language, Culture, and Communication” con un intervento dal titolo “Dirty Dubbese: Dubbing as a Means of Taboo Language Transfer from English into Italian”.	Tor Vergata, Roma
<b>03-04/06/2022</b>	relatrice presso “International Conference on Audiovisual Translation and Minority Cultures”, con un intervento dal titolo "Sign	Università degli Studi “Gabriele d’Annunzio” di Chieti-Pescara



	Languages in AV Products: Accessible to Whom?".	
<b>27-28/04/2021</b>	membro del Comitato organizzativo e relatrice presso il convegno internazionale "CONTAAct, CONTAmination, CONTAgion in English Linguistic, Literary and Cultural Communication" (online conference), gruppo di ricerca TrAdE, con un intervento dal titolo "When Contagion Sounds Hilarious: Word-for-Word Translation as a Means for Fun".	Tor Vergata, Roma
<b>18-19/11/2020</b>	relatrice presso conferenza internazionale dal titolo "Langue des signes et culture des Sourds" organizzato dall'associazione "Ichara" con un intervento dal titolo "The Deaf and the Media: Representation and Transcultural Adaptation".	Istituto Superiore di Lingue (Tunisi)
<b>29-31/01/2020</b>	relatrice presso la conferenza internazionale "Precarious Lives, Uncertain Futures" con un intervento dal titolo "Precarious Translators, Uncertain Translations: From Invisible to Automated Translators".	Tor Vergata, Roma
<b>17/10/2019</b>	membro del comitato organizzativo e relatrice presso la giornata di studi "Words, Words, Words: parole per la carta e per la voce", gruppo di ricerca TrAdE, Università degli Studi di Roma "Tor Vergata", con un intervento dal titolo "Doppiaggio o simil sync: uno studio sulla ricezione in Italia".	Tor Vergata, Roma
<b>05-06/11/2015</b>	relatrice presso la V conferenza internazionale SELM (Siviglia), con un intervento dal titolo "Processi traduttivi ibridi per format TV ibridi: il simil sync o semi-sinc tra voce-	SELM (Siviglia)



	over e doppiaggio".	
<b>24- 25/04/2015</b>	relatrice presso "Chiasmi 2015 / Time to Translate. Translation in Time", Harvard-Brown Graduate Student Conference in Italian Studies at Harvard University (Boston, MA, USA), con un intervento dal titolo "Il doppiaggio a 'doppio taglio': strumento di protezionismo o veicolo di interferenze linguistiche?".	Harvard University (Boston, MA, USA)
<b>05- 07/06/2014</b>	relatrice presso "La città", VI Seminario Interdisciplinare dei Dottorandi, Dottori di ricerca e Ricercatori di Roma "Tor Vergata", con un intervento dal titolo "Three or Four Families in a Country Village is the Very Thing to Work on": la dialettica città vs campagna nell'opera austeniana".	Tor Vergata, Roma
<b>01- 02/10/2013</b>	relatrice presso "Finestre", Giornate di Studi Dottorali, 1ª edizione, con un intervento dal titolo "Il doppiaggio: interferenze linguistiche sulla soglia tra inglese e italiano".	Università degli Studi di Milano
<b>05- 06/06/2013</b>	relatrice presso il V Seminario Interdisciplinare dei Dottorandi, Dottori di ricerca e Ricercatori di Roma "Tor Vergata", "Viaggi, Itinerari, Flussi Umani", con un intervento dal titolo "Il viaggio in Italia e la costruzione dell'altro nel diario di Anna Jameson".	Tor Vergata, Roma
<b>21- 23/11/2012</b>	relatrice presso "Languages and The Media", 9 <sup>th</sup> International Conference on Language Transfer in Audiovisual	"Languages and the Media", Berlin



	Media, Berlin, con un intervento dal titolo "'Doppiaggese' and its Influence on Italian".	
28/06-01/07/2011	relatrice presso "Media4All. Taking Stock", 4 <sup>th</sup> International Media for All Conference, con un intervento dal titolo "Phraseological Interference in TV-movie Dubbing from English into Italian".	Imperial College, London
06-08/06/2011	relatrice presso il convegno interdisciplinare "Identità (testo-arti-metodologia-ricerca)", con un intervento dal titolo "Il conflitto anglo-irlandese in <i>The Story of Lucy Gault</i> di William Trevor".	Tor Vergata, Roma

## PUBBLICAZIONI

<b>Libri</b>
Angela Sileo, <i>Il doppiaggio tra cinema e televisione (1950-2004)</i> , Loffredo Editore, Napoli 2010.
Angela Sileo, <i>Introduzione</i> , ne <i>Il diario di John Manningham del Middle Temple (1602-1603)</i> , traduzione di M. Stefania Cataudella e Angela Sileo, Collana Ricerca Continua (I), UniversItalia, Roma 2016, pp. 9-22.
Angela Sileo, <i>"Doppiaggese": verso la costruzione di un metodo</i> , Collana Ricerca Continua (II), UniversItalia, Roma 2018.
Angela Sileo, <i>Introduction</i> , in G. Magazzù – V. Rossi – A. Sileo (eds), <i>Reception Studies and Adaptation: A Focus on Italy</i> , Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne 2020, pp. 1-5.
Angela Sileo, <i>Introduction</i> , in A. Sileo (ed.), <i>Audiovisual Translation as Trans-Creation. A Collection of Essays</i> , Collana Ricerca Continua (VII), UniversItalia, Roma 2021, pp. 13-14.
<b>Articoli su riviste</b>
Angela Sileo, <i>When Contagion Sounds Hilarious: Word-for-Word Translation as a Means for Fun</i> , in "Testo e Senso", n. 25 (2022), pp. 67-78.
Angela Sileo, <i>Il doppiaggio ri-doppiato: studio sulla ricezione di Lo squalo</i> , in «Quaderni del CSCI», XVI 2020.



Angela Sileo, "Il *simil sync* o *semi-sinc* nel panorama italiano: lo slittamento e offuscamento dei confini previsti dal CCNL", in "Altre Modernità", (2) 2018, pp. 258-267.

Angela Sileo, "Una lingua scritta per essere recitata come se non fosse stata scritta: paradossi e conseguenze nella (finta) oralità dei prodotti cine-televisivi", in L. Romito – M. Frontera (a cura di), *La scrittura all'ombra della parola*, Quaderni LISE, numero 5 (2017), Officinaventuno, Milano 2018, pp. 73-87.

Angela Sileo, "*The Scottish Jane Austen*": Susan Edmonstone Ferrier e la costruzione di un mito, in «Due pollici d'avorio» (rivista della "Jane Austen Society of Italy"), n. 2 (2016), pp. 40-45.

Angela Sileo, *Il doppiaggio: interferenze linguistiche sulla soglia tra inglese e italiano*, in "Altre Modernità", n.1 (2015), pp. 56-69.

Angela Sileo, *From Vitality to Graveness via Marriage: From Marianne Dashwood to Emma Woodhouse via Elizabeth Bennet*, in «Englishes», n. 56 (2015), pp. 55-65.

Angela Sileo, (Un)happily Ever After: *il fallimento nell'immanicabile lieto fine dei romanzi austeniani*, in «Due pollici d'avorio» (rivista della "Jane Austen Society of Italy"), n. 2 (2015), pp. 27-32.

Angela Sileo, *Oralità e scrittura in Ken Saro-Wiwa. Il caso di Sozaboy*, in «Englishes», n. 55 (2015), pp. 61-76.

Angela Sileo, *La figura materna in Jane Austen. Il caso di Pride & Prejudice*, in «Englishes», n. 54 (2014), pp. 17-35.

## CONTRIBUTI IN VOLUME

1. Angela Sileo, *Deafness and (Im)Politeness: An Analysis of Taboo Language in Coda* (2021), Languaging Diversity 2023 Conference (Turin), Book of Abstracts (forthcoming).

2. Angela Sileo, *Sign Languages in AV Products: Accessible to Whom?* (forthcoming).

3. Angela Sileo, *Precarious Translators, Uncertain Translations: From Invisible to Automated Translators*, in E. Marino – B. Majoul (eds), *Precarity in Culture. Precarious Lives, Uncertain Futures*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne 2023, pp. 48-61.

4. Angela Sileo, *Retranslation as Re-creation: The Case of Redubbing*, in A. Sileo (ed.), *Audiovisual Translation as Trans-Creation. A Collection of Essays*, Collana Ricerca Continua (VII), UniversItalia, Roma 2021, pp. 17-29.

5. Angela Sileo, *Dubbing or Simil Sync? A Study on Reception in Italy*, in G. Magazzù – V. Rossi – A. Sileo (eds), *Reception Studies and Adaptation: A Focus on Italy*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne 2020, pp. 174-190.



6. Angela Sileo, "Il doppiaggese e le sue ricadute sull'italiano", in G. Patota – F. Rossi (a cura di), *L'italiano al cinema, l'italiano nel cinema*, Accademia della Crusca – goWare, Firenze 2017, pp. 127-140.
7. Angela Sileo, *La lingua del doppiaggio: il "doppiaggese" e la sua influenza sull'italiano*, in V. Valente – M. Di Donato (a cura di), *Ascoltare il cinema. Studi sul suono nel film*, Bulzoni, Roma 2015, pp. 125-136.

## Atti di convegni

Angela Sileo, "Processi traduttivi ibridi per format TV ibridi: il *simil sync* o *semi-sinc* tra *voice-over* e doppiaggio" in Actas V Congresso SELM 2015, pp. 403-411.

Angela Sileo, "*Three or Four Families in a Country Village is the Very Thing to Work on*": la dialettica città vs campagna nell'opera austeniana, in Y. Carola et alii (a cura di), *La città. VI Seminario Interdisciplinare dei Dottorandi, Dottori di ricerca e Ricercatori (5-7 giugno 2014)*, Roma, UniversItalia 2015, pp. 625-636.

Angela Sileo, *Il viaggio in Italia e la costruzione dell'altro nel diario di Anna Jameson*, in A. Gimbo, M. C. Paolicelli, A. Ricci (a cura di), *Viaggi, Itinerari, Flussi Umani. Il Mondo attraverso narrazioni, rappresentazioni e popoli*, Nuova Cultura, Roma 2014, pp. 241-253.

Angela Sileo, "*Doppiaggese*" and its Influence on Italian, in *Languages and the Media 2012. 9<sup>th</sup> International Conference on Language Transfer in Audiovisual Media. Conference Catalogue*, ICWE GmbH, Berlino 2012, pp. 87-89.

Angela Sileo, *Il conflitto anglo-irlandese in The Story of Lucy Gault di William Trevor*, in F. Brancolini – C. Fimiani – A. Langiano (a cura di), *Identità (testo-arte-metodologia-ricerca). Atti del convegno interdisciplinare 6-7-8 giugno 2011*, UniversItalia, Roma 2011, pp. 395-404.

## ALTRE INFORMAZIONI

**Membro del Comitato Scientifico** della Collana "Ricerca Continua" (casa editrice UniversItalia), collana dell'associazione "Ricerca Continua – Alumni Lettere e Filosofia Tor Vergata" (di cui, dal 2018 al 2021, responsabile redazionale).

**Membro del Comitato Editoriale** di "Testo e Senso", rivista scientifica interdisciplinare di fascia A presso l'Università degli Studi di Roma Tor Vergata.

**Membro del Comitato di Redazione** de "L'arazzo", collana di saggi monografici o miscellanei e di testi letterari legati alle lingue e alle culture dei Paesi europei e delle Americhe.

2017 a oggi – Membro dell'Albo Traduttori e/o Revisori (Università di Roma "Tor Vergata").

Luglio 2021-giugno 2022 – Head of Translation Office per l'internazionalizzazione del Corso di Laurea Magistrale in "Circular Economy" presso Università della Tuscia (Viterbo).

Le dichiarazioni rese nel presente curriculum sono da ritenersi rilasciate ai sensi degli artt. 46 e 47 del



DPR n. 445/2000.

Il presente curriculum, non contiene dati sensibili e dati giudiziari di cui all'art. 4, comma 1, lettere d) ed e) del D.Lgs. 30.6.2003 n. 196.

**RICORDIAMO** che i curricula **SARANNO RESI PUBBLICI sul sito di Ateneo** e pertanto si prega di non inserire dati sensibili e personali. Il presente modello è già precostruito per soddisfare la necessità di pubblicazione senza dati sensibili.

Si prega pertanto di **NON FIRMARE** il presente modello.

Luogo e data: Grottaferrata, 15/07/2023